

GROUPEMENT PAROISSIAL DE PONT D'AIN



PRÉAMBULE – UN PEU D'HISTOIRE

Le 28 novembre 2021, 1^{er} dimanche de l'Avent de l'année C, la nouvelle traduction en français du missel romain entre en vigueur.

Cette nouvelle édition est le résultat d'un travail débuté en 2003 et a pour objectif de proposer une traduction plus exacte du texte « *Missale Romanum* ». Elle fait suite à la nouvelle traduction liturgique de la Bible, publiée en 2013 et elle remplace la première traduction réalisée en 1970 à la suite du renouveau liturgique consécutive au concile Vatican II.

La traduction a été réalisée à l'aide de mots qui devaient être facilement compréhensibles, tout en respectant dignité, beauté et contenu doctrinal exact des textes. Elle devait également éviter l'utilisation soit d'expressions à connotation commerciale, politique ou idéologique, soit des locutions considérées comme régionales ou caduques.

Ainsi, cette traduction a tenu compte des caractéristiques propres de la langue française, tout en étant adaptée au français parlé dans les différents pays francophones.

Comme les textes du missel ont une vocation de proclamation publique, outre le travail sur le sens et le vocabulaire, celui du rythme est venu en complément parce que certaines prières sont chantées.

Avec la pratique, nous pourrions noter l'enrichissement du style et du contenu, ainsi qu'un nombre plus important de références aux textes de la Sainte Ecriture. Enfin, cette nouvelle édition contient les célébrations des nouveaux saints introduit depuis une trentaine d'années.

Vous trouverez dans ce document les principales modifications qui sont prononcées **par le célébrant (texte en gras)** ou **par l'assemblée (texte en gras sur fond gris)**.

ACTE PÉNITENTIEL

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais **devant vous, frères et sœurs**, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché.

C'est pourquoi je supplie la **bienheureuse** Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, **frères et sœurs**, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

GLOIRE A DIEU

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, le fils du Père ;

Toi qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves **les péchés** du monde, reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Précision : Le mot latin « *peccata* » a été traduit par « *les péchés* », car ce sont les péchés personnels que le Christ a rachetés en mourant sur la croix.

PROFESSION DE FOI : Symbole de Nicée-Constantinople

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, **vrai Dieu, né du vrai Dieu**, Engendré, non pas créé, **consubstantiel au Père**, et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen

Précision : *Le Fils est consubstantiel au Père ! Pour comprendre consubstantiel, il nous faut plusieurs substantifs comme les facettes d'une seule réalité : ils ont la même substance, et ils sont un, uniques et indivisibles, tout est commun entre eux et rien ne peut les séparer. Ils ne dépendent l'un de l'autre que par les liens de l'amour, ce qui explique le caractère exceptionnel de leur union et relation.*

L'OFFRANDE DU PAIN ET DU VIN

Le célébrant : « Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers : **nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons**, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra **pour nous** le pain de vie. »

Le célébrant : « Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers : **nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons**, fruit de la vigne et du travail des hommes ; il deviendra **pour nous** le vin du Royaume éternel. »

Précision : La traduction est plus fidèle afin de mettre mieux en valeur le double mouvement de l'offertoire : nous ne pouvons offrir à Dieu, notre

Créateur et Rédempteur, que les dons que préalablement nous avons reçus de lui.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Le célébrant : **Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

L'assemblée : **Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.**

Précision : La traduction met en valeur la distinction entre le sacerdoce ministériel du prêtre et le sacerdoce commun des fidèles baptisés.

AU DÉBUT DES PRÉFACES

Le célébrant : Vraiment il est juste est bon, **pour ta gloire et notre salut**, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, **Seigneur**, Père très saint...

PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

L'expression « ces offrandes saintes » (*hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata*) est traduite par : « **ces dons, ces offrandes, sacrifice pur et saint...** ». De même, comme dans toutes les autres prières eucharistiques, le terme « Le pape » est traduit par « **notre pape** » et l'expression « à la damnation » est complétée pour devenir « **à la damnation éternelle.** »

PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

Les expressions « ceux qui ont quitté cette vie » (*omnium defunctorum*) et « reçois-les dans ta lumière, auprès de toi » (*eos in lumen vultus tui admitte*) sont traduites respectivement par « **tous les défunts** » et « **accueille-les dans la lumière de ton visage.** »

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

La phrase « et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton alliance » est remplacée par « **et daigne y reconnaître ton Fils qui, selon ta volonté, s'est offert en sacrifice pour nous réconcilier avec toi.** »

PRIÈRE EUCHARISTIQUE IV

L'expression « Conçu de l'Esprit Saint » (*Qui, incarnætus de Spirito Sancto*) est traduite par « **Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint.** »

ANAMNÈSE (l'une des 4 formules)

➤ Le célébrant : « Il est grand, le mystère de la foi. »
L'assemblée : Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus, nous **proclamons** ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

➤ Le célébrant : **Acclamons le mystère de la foi.**
L'assemblée : **Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe**, nous **annonçons** ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

➤ Le célébrant : **Qu'il soit loué, le mystère de la foi.**
L'assemblée : **Sauveur du monde, sauve-nous ! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.**

➤ Le célébrant : « Proclamons le mystère de la foi : »
L'assemblée : « Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens Seigneur Jésus ! »



JUSTE APRES LA PRIÈRE 'NOTRE PÈRE'

Le célébrant : « Délivre-nous de tous mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : **soutenus** par ta miséricorde, **nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance** : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

L'assemblée : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !

Précision : La traduction exprime la vertu de l'espérance chrétienne : nous supplions le Seigneur de nous délivrer du péché et de nous protéger de toute épreuve en cette vie, en attendant que se réalise l'avènement de Jésus-Christ.

AGNEAU DE DIEU

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde, donne-nous la paix.

Précision : Comme dans le *Gloria*, l'expression : « le péché du monde » a été remplacé par *les péchés* au pluriel (*peccata*).

INVITATION A LA COMMUNION

Le célébrant : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève **les péchés** du monde. **Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !**

L'assemblée : Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole, et je serai guéri.

Précisions : Comme dans l'Agneau de Dieu, l'expression : « le péché du monde » a été mis au pluriel. Par ailleurs, la nouvelle traduction rétablit l'ordre des mots correspondant à l'édition latine : Le 'repas du Seigneur' auquel nous sommes conviés, ce sont plus précisément les 'noces de l'Agneau', formule qui s'inspire de l'Apocalypse. Nous sommes alors invités à communier à l'Agneau.

BÉNÉDICTION FINALE et ENVOI

Le célébrant : « Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, et le Fils, et le Saint Esprit. »

Le diacre ou le prêtre dit l'une des 4 formules :

- Allez, dans la paix du Christ.
- **Allez porter l'Évangile du Seigneur.**
- **Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.**
- **Allez en paix.**

L'assemblée : Nous rendons grâce à Dieu.

Travail réalisé à partir du livre 'Présentation du nouveau Missel Romain' de la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements.